

ISSN 0131-0117

Рус-
RUSSIAN
СРЪЯ
SPEECH
речь

МОСКВА, 2024



МАЙ – ИЮНЬ



Журнал основан в январе 1967 года

Выходит 6 раз в год

Главный редактор:

А. Д. Шмелев д. ф. н., проф., член-корр. РАН, Московский педагогический государственный университет;
Институт русского языка им. В. В. Виноградова РАН

Зам. главного редактора:

М. Л. Каленчук д. ф. н., член-корр. РАН, проф., Институт русского языка им. В. В. Виноградова РАН
Е. Я. Шмелева к. ф. н., Институт русского языка им. В. В. Виноградова РАН

Редколлегия:

О. В. Антонова к. ф. н., Институт русского языка им. В. В. Виноградова РАН
Е. Л. Березович д. ф. н., член-корр. РАН, проф., Уральский федеральный университет
А. А. Гиппиус д. ф. н., академик РАН, проф., Национальный исследовательский университет
«Высшая школа экономики»; Институт славяноведения РАН
М. Горэм PhD, проф., Флоридский университет, США
В. В. Дементьев д. ф. н., проф., Саратовский национальный исследовательский государственный университет
им. Н. Г. Чернышевского
Е. Е. Дмитриева д. ф. н., член-корр. РАН, проф., Институт мировой литературы им. А. М. Горького РАН
А. Ф. Журавлев д. ф. н., проф., Институт славяноведения РАН; Московский государственный университет
им. М. В. Ломоносова
А. В. Занадворова к. ф. н., Институт русского языка им. В. В. Виноградова РАН
А. А. Кибрик д. ф. н., проф., Институт языкознания РАН; Московский государственный университет
им. М. В. Ломоносова
Ю. А. Клейнер д. ф. н., проф., Санкт-Петербургский государственный университет
А. М. Красицкий PhD, Оксфордский университет, Великобритания
М. А. Кронгауз д. ф. н., проф., Национальный исследовательский университет «Высшая школа экономики»
Д. М. Магомедова д. ф. н., проф., Российский государственный гуманитарный университет
В. И. Новиков д. ф. н., проф., Московский государственный университет им. М. В. Ломоносова
М. А. Осадчий д. ф. н., проф., Институт русского языка им. В. В. Виноградова РАН
М. С. Полинская PhD, проф., Мэрилендский университет, США
Е. Ю. Протасова PhD, проф., Хельсинкинский университет, Финляндия
М. А. Пузина к. ф. н., Институт русского языка им. В. В. Виноградова РАН
Х. Пфандль Dr. phil., проф., Грацский университет, Австрия
Л. Рязанова-Кларк PhD, проф., Эдинбургский университет, Великобритания

Зав. редакцией: М. А. Пузина
Зав. отделами: С. В. Дыченко, О. В. Антонова

Статьи отбираются редакцией
журнала на основе анонимного
независимого рецензирования.

Журнал индексируется в: Российский
индекс научного цитирования (РИНЦ).

Адрес редакции: 119019, Москва,
ул. Волконка, 18/2, Институт русского
языка им. В. В. Виноградова РАН,
редакция журнала «Русская речь»
Телефон: +7 495 637-27-35
E-mail: rus-rech@mail.ru
Сайт: <http://russkayaroch.ru/>

© Институт русского языка
им. В. В. Виноградова РАН
© Государственный институт
русского языка им. А. С. Пушкина
© Российская академия наук
© Составление. Редакция журнала
«Русская речь», 2024

ISSN 0131-0117

Russian R U S S K A Y A Speech R E C H'

MOSCOW, 2024



MAY – JUNE

Founded in January 1967
6 issues per year

Editor-in-chief:

Alexei D. Shmelev

Moscow State University of Education; Vinogradov Russian Language Institute of the Russian Academy of Sciences, Moscow, Russia

Assistant editors:

Maria L. Kalenchuk

Vinogradov Russian Language Institute of the Russian Academy of Sciences, Moscow, Russia

Elena Ya. Shmeleva

Vinogradov Russian Language Institute of the Russian Academy of Sciences, Moscow, Russia

Editorial board:

Olga V. Antonova

Vinogradov Russian Language Institute of the Russian Academy of Sciences, Moscow, Russia

Elena L. Berezovich

Ural Federal University, Ekaterinburg, Russia

Vadim V. Dementyev

Saratov State University, Saratov, Russia

Evgeniya E. Dmitrieva

M. A. Gorky Institute of World Literature (RAS), Moscow, Russia

Alexei A. Gippius

National Research University Higher School of Economics; Institute of Slavic Studies (RAS), Moscow, Russia

Michael Gorham

University of Florida, Gainesville, USA

Andrey A. Kibrik

Institute of Linguistics (RAS), Moscow, Russia; Lomonosov Moscow State University, Moscow, Russia

Yury A. Kleiner

St. Petersburg State University, St. Petersburg, Russia

Alexander M. Krasovitsky

University of Oxford, UK

Maxim A. Kronhaus

National Research University Higher School of Economics, Moscow, Russia

Dina M. Magomedova

Russian State University for the Humanities, Moscow, Russia

Vladimir I. Novikov

Lomonosov Moscow State University, Moscow, Russia

Mikhail A. Osadchiy

Vinogradov Russian Language Institute of the Russian Academy of Sciences, Moscow, Russia

Heinrich Pfandl

University of Graz, Austria

Maria Polinsky

University of Maryland, College Park, USA

Ekaterina Y. Protassova

University of Helsinki, Finland

Maria A. Puzina

Vinogradov Russian Language Institute of the Russian Academy of Sciences, Moscow, Russia

Larissa Ryazanova-Clarke

University of Edinburgh, UK

Anna V. Zavadvorova

Vinogradov Russian Language Institute of the Russian Academy of Sciences, Moscow, Russia

Anatoly F. Zhuravlev

Institute of Slavic Studies (RAS); Lomonosov Moscow State University, Moscow, Russia

Managing editor:

Maria A. Puzina

Editorial staff:

Svetlana V. Dyachenko, Olga V. Antonova

Articles are selected by the editorial board on the basis of blind peer review process.

Abstracting / Indexing: Rossiiskii indeks nauchnogo tsitirovaniya (RINTs).

Address: «Russkaya rech'», editorial office, Vinogradov Russian Language Institute (RAS), Volkhonka street, 18/2, Moscow, 119019, Russia

Telephone: +7 495 637-27-35

E-mail: rus-rech@mail.ru

Website: <http://russkayarech.ru/>

Содержание

Проблемы современного русского языка

- 7..... О. Д. Паришина. Прецедентный феномен *в деревню, к тетке, в глушь, в Саратов* как лингвокультурно значимое обозначение провинции
- 20..... Е. Е. Серегина. «Что даха даст — то и взяха возьмет»: отглагольные субстантивы в русских говорах и современной поэзии
- 33..... С. Д. Шелов, Т. Д. Четверикова. Еще раз о частеречной характеристике термина

Из истории русского языка

- 42..... Т. С. Садова. Письма царицы Евдокии Лопухиной в печатном манифесте 1718 года

Язык художественной литературы

- 53..... А. В. Кулагин. «Задумчиво и кротко». За строкой песни Окуджавы «Заезжий музыкант»
- 67..... И. З. Сурат. Поэтика смыслового расширения. Заметки о словаре О. Мандельштама
- 79..... М. М. Тагиева. О некоторых ошибках в переводе на азербайджанский язык романа Ф. М. Достоевского «Бесы»
- 89..... М. В. Терехова. Ирония в посланиях и амфигурии Антония Погорельского
- 103..... О. А. Чуреева. Монолог мировой души из пьесы «Чайка»: к вопросу об адекватности интерсемиотического перевода

В помощь изучающим русский язык

- 115..... Н. К. Ониненко. Еще раз об обособлении препозитивных атрибутивных оборотов

Contents

Issues of Modern Russian Language

- 7..... *Olga D. Parshina*. The Precedent Phenomenon *v derevnyu, k tetke, v glush'*,
v Saratov as a Linguoculturally Significant Reference to the Province
- 20..... *Elena E. Seregina*. “What Dakha Gives — Vzyakha Vzyast”:
Verbal Substantives in Russian Subdialects and Modern Poetry
- 33..... *Sergei D. Shelov, Tatyana D. Chetverikova*. Once Again on the Term Characteristics
as Parts of Speech

From the History of the Russian Language

- 42..... *Tatiana S. Sadova*. Letters of Tsarina Evdokia Lopukhina
in the Printed Manifesto of 1718

The Language of Fiction

- 53..... *Anatoly V. Kulagin*. “Thoughtfully and meekly”. Behind the Line
of Okudzhava’s Song “The Visiting Musician”
- 67..... *Irina Z. Surat*. Poetics of Semantics’ Broadening.
Notes on O. Mandelstam’s Vocabulary
- 79..... *Mahrukh M. Taghiyeva*. On Some Errors in the Translation into Azerbaijani
of Dostoevsky’s Novel “Devils”
- 89..... *Marina V. Terekhova*. Irony in the Epistles and Amphiguri
of Antony Pogorelsky
- 103..... *Olga A. Chureyeva*. The World Soul Monologue from the Play “The Seagull”:
Toward the Issue of Transmutation Adequacy

Learning Russian

- 115..... *Nadezhda K. Onipenko*. Once Again about the Isolation
of Prepositive Attributive Phrases